

**CONFIDENTIALITY AND NON-DISCLOSURE AGREEMENT /**

**ДОГОВОР ЗА ДОВЕРЛИВОСТ И НЕОТКРИВАЊЕ НА ДОВЕРЛИВИ ИНФОРМАЦИИ**

This Non-Disclosure Agreement ("Agreement") is entered into on \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_ ("Effective Date") between [Lisa Dräxlmaier GmbH, Landshuter Straße 100, 84137 Vilsbiburg (or another DRAEXLMAIER company incl. its complete address)] ("Buyer") and \_\_\_\_\_, with its principal offices at [street, number, ZIP-Code, Country] and the supplier number 5xxxxx ("Supplier") and both hereafter also referred to as "Party" or "Parties".

The Buyer wishes to disclose confidential or proprietary information to Supplier for the purpose of evaluating and negotiating any proposed transaction or business relationship as well as for the purpose of the actual implementation and conducting of any and all transactions or business relationships between the Parties (the "Purpose") and the Supplier agrees to protect Buyer's information from unauthorized use and disclosure in connection with it as well as to protect its proprietary interests.

In consideration of this, Buyer and Supplier agree with each other as follows:

1. **Definition:** "Confidential Information" means confidential information that is disclosed by Buyer and/or its Affiliated Company(ies) ("Disclosing Party") to the Supplier and/or its Affiliated Company(ies) ("Receiving Party") for the Purpose and which is marked or classified (a) in writing or orally identified as confidential at the time of disclosure, or (b) in any other manner marked and classified as confidential at the time of disclosure. For the Purpose of this Agreement an "Affiliated Company" in relation to a Party shall be defined as a company, which is directly or indirectly controlled by that Party, controls that Party, is under joint management with that Party or is under common control with that Party, whereby control means that at least 50% of the shares or voting rights are being held.

Confidential Information shall include, but not be limited to, the following:

- a) technical and non-technical information in any form, technical specifications, all source code, object code, screen

Овој Договор за Неоткривање на доверливи информации („Договор“) е склучен на \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_ година („Датум на стапување во сила“) помеѓу [Лиза Дрекслмајер ДОО, со регистрирано седиште на ул. Ландсхутер, број 100, 84137 Вилзбибург, Германија (или друга компанија од Групацјата ДРЕКСЛМАЈЕР, вклучително и полната адреса на другата компанија)] („Купувач“) и \_\_\_\_\_, со седиште на [улица, број, поштенски код, земја] и со број на добавувач 5xxxxx („Добавувач“) и двете понатаму именувани како "Страна" или "Страните".

Купувачот би сакал да открие доверливи или сопствени и нејавни информации на Добавувачот за целите на евалуација и преговарање на било која предложена трансакција или деловен однос, како и заради остварувањето на целта за суштинска примена и извршување на било која и сите трансакции или деловните односи помеѓу Страните (во понатамошниот текст именуван како „Целта“), а Добавувачот се согласува да ги заштити информациите на Купувачот од неовластена употреба и откривање на истите како и да ги заштити нејзините сопственички интереси.

Во однос на ова, Купувачот и Добавувачот се согласија меѓусебно за следново:

1. **Дефиниција:** Под поимот „Доверливи информации“ се подразбира доверливи информации кои се објавени/откриени од страна на Купувачот и/или неговите Правно поврзани друштва („Страната која ги открива доверливите информации“) и Добавувачот и/или неговите Правно поврзани друштва („Страната која ги добива доверливите информации“) за остварувањето на Целта и кои што се назначени или класифицирани како доверливи на еден од следниве начини: (а) во писмена форма или усно назначени како доверливи информации во времето на откривањето на истите, или (б) на било кој друг начин назначени или класифицирани како доверливи информации во времето на откривањето на истите. За целите на овој Договор „Партнерска компанија“ во релација со Страната ќе биде дефинирана како компанија, која што директно или индиректно е контролирана од таа Страна, ја контролира таа Страна, е под заеднично управување со таа Страна или е под заедничка контрола со таа Страна, каде што контрола значи

displays, printed computer output, flowcharts, drawings or sketches, models, know-how, processes, algorithms, software programs, databases, formulae in any form, and all notes, memoranda or recordings, or videographic, alphanumeric, audiophonic or telephonic data, regardless of who prepared such work or on which medium it is stored,

- b) product and marketing plans, customer lists, financial information or projections, business policies or practices, analyses, compilations, studies, regardless of the type of media on which it is stored,
- c) quotes or any other commercial offers and pricing information exclusively prepared for Buyer and/or provided to Buyer by the Supplier,
- d) any extract, summary, report, analysis, material antecedent to the development of any of the aforementioned, and any derivative work thereof, and
- e) Trade Secrets. **“Trade Secret”** means an information which (a) is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons within the circles that normally deal with the kind of information in question, (b) has commercial value for the Buyer because it is secret and (c) has been subject to reasonable steps under the circumstances, by the Buyer lawfully in control of the information, to keep it secret.

2. **Non Disclosure:** Supplier agrees (a) to keep Confidential Information received from the Buyer strictly confidential, (b) not to disclose Confidential Information received from the

поседување на најмалку 50 % од уделот или гласачките права.

Доверливите информации ги вклучуваат, но не се ограничени на следниве категории:

- (a) технички и не-технички информации во било која форма, технички спецификации, целиот изворен код, кодот на објект (предметни кодови), информации добиени со нивното објавување на екрани, печатени компјутерски излезни податоци (резултати), нацртни графикони, цртежи или скици, модели, практични познавања, процеси, алгоритми, софтверски програми, бази на податоци, формули во секаква форма, и сите забелешки, меморандуми или записи, или видео, алфанумерички, аудиоизвучни или телефонски податоци без оглед на тоа кој ги подготвил таквите информации или на кој медиум се зачувани,
- (б) производствени и маркетинг планови, листи со Клиенти, финансиски информации или планови (проекции), деловни политики или практики, анализи, компилации (збирки), истражувања, без оглед на видот на медиумот на кој се зачувани,
- (в) цитати (наводи) или било кои други комерцијални понуди и информации за цените, кои единствено биле подготвени за Купувачот и/или обезбедени за Купувачот од страна на Вршителот на услугата,
- (г) секој извадок, кратка содржина (резиме), извештај, анализа, материјал што претставува претходник за подготовка и развој на што и да е од гореспоменатото, како и секое дело кое произлегува од истото, и
- (д) Трговски тајни. **„Трговска тајна“** подразбира информација која (а) е тајна во смисла која не е, како целина во прецизна конфигурација или склоп на нејзините компоненти, општо познати или лесно достапни на лица во кругот во кој делуваат со информацијата за која станува збор, (б) има комерцијална вредност за Купувачот, бидејќи е тајна, и (в) е подолжена на разумни чекори под околности, на Купувачот кои законски ги контролира информациите, да бидат тајни.

2. **Неоткривање на доверливи информации:** Секоја Договорна страна се согласува на следното: (а) да ги чува Доверливите Информации добиени од другата Договорна

Buyer to any third party not included in Section 3 below, (c) to protect Confidential Information received from the Buyer with the same degree of care as it uses for its own information of like importance, but not less than reasonable care, (d) not to disassemble and/or decompile, decode, reproduce, redesign and/or reverse engineer any disclosed Confidential Information or any part of it, and (e) not to use Confidential Information for any purpose other than the Purpose mentioned above.

3. **Exclusions:** Supplier agrees that all Confidential Information provided by Buyer shall be strictly limited in its use and distribution to those Supplier representatives whose review of the Confidential Information is absolutely necessary. Supplier shall take all reasonable measures, at its sole expense, to restrain its representatives from prohibited or unauthorized use or disclosure of the Confidential Information.

**Release to Third Parties:** Supplier must obtain prior written approval from Buyer to disclose any Confidential Information to third parties, including but not limited to their respective sub-suppliers, sub-contractors, customers, subsidiaries, or Affiliated Company(ies). Supplier shall ensure that all third parties receiving Confidential Information shall be bound by the same terms and conditions as stated in this Agreement.

4. **Term:** The term of this Agreement is five (5) years after the Effective Date referred to above, while the terms of confidentiality with regards to Confidential Information disclosed during the term of this Agreement shall remain binding for Supplier for three (3) years after the Agreement's expiration date.

5. **Non-Confidential Information:** Confidential Information will not include information that the Supplier can show with sufficient and

страна како многу доверливи, (б) да не ги открива Доверливите Информации добиени од другата Договорна страна на ниту едно трето лице (трета страна), кое не е наведено во Членот број 3 подолу, (в) да обезбеди заштита на Доверливите Информации добиени од другата Договорна страна со истиот степен на грижа за заштита, кој што го користи за своите податоци со иста важност, но во ниту еден случај со помало ниво на грижа, (д) да не се расклопуваат и / или декомбилираат, декодираат, репродуцираат, редизајнираат и / или да се врши обратен инженеринг, на какви било откриени доверливи информации или кој било дел од нив, и (е) да не се користат доверливи информации за било која причина, надвор од причините споменати погоре.

3. **Исклучоци:** Добавувачот се согласува дека сите Доверливи информации обезбедени од страна на Купувачот треба да бидат со строго ограничена употреба и дистрибуција само до оние Претставници на Добавувачот, чиешто познавање на Доверливите Информации е од суштинска важност. Добавувачот ќе ги превземе сите разумни мерки, на сопствен трошок, да ги одврати своите Претставници од забранета или неовластена употреба или откривање на Доверливите Информации.

**Откривање на Трети Страни:** Добавувачот мора да добие претходно писмено одобрение од страна на Купувачот за да открие било какви доверливи информации на трети страни, вклучувајќи но не ограничувајќи се на нивните соодветни под-добавувачи, под-изведувачи, клиенти, филијали или правно поврзани друштва. Добавувачот треба да обезбеди дека сите трети страни што ќе ги добијат Доверливите Информации ќе бидат обврзани на истите одредби и услови кои што се наведени во овој Договор.

4. **Времетраење:** Времетраењето на овој договор е пет (5) години по Датумот на стапување во сила што е наведен погоре, додека обврската за доверливост поставена во овој Договор во однос на Доверливите Информации откриени за времетраење на овој Договор ќе останат обврзувачки и за двете Договорни страни во рок од три (3) години по датумот на истекување на Договорот.

5. **Информации од недоверлива природа:** Во категоријата на Доверливи Информации нема да бидат вклучени информациите за

verifiable evidence: (a) was legitimately known or in the possession of the Supplier prior to disclosure, or (b) was publicly available or known in the industry prior to disclosure through no wrongful act of the Supplier, or (c) subsequent to disclosure, became publicly available or generally known in the industry through no fault and/or no wrongful act of the Supplier, or (d) is lawfully obtained from a third party having no obligation of confidentiality; or (e) is independently developed by the Supplier without reference or access to the Confidential Information.

6. **Permitted Disclosure:** If the Supplier is required by a judicial actions and/or government or public authority mandate to disclose the Buyer's Confidential Information, it may do so, after giving the Buyer reasonable notice prior to any disclosure (if and to the extent permissible by law), and must limit the disclosure to the maximum extent permissible.

7. **Return of Information:** Buyer may at the expiration of this Agreement or at any time during the term of this Agreement, with thirty (30) days notice, request the return or destruction of all Confidential Information disclosed to the Supplier, whether in written or other tangible form, including all copies, and the Supplier will thereafter have no right to make any use of any of the Confidential Information. This provision does not apply to: (a) any information referred to in Paragraph 6 above, (b) routinely made automatic back-up copies of electronically-exchanged Confidential Information, and/or (c) Confidential Information which must be retained in order to comply with applicable laws. Any retained Confidential Information under subsection (b) and (c) shall be subject to an additional fifteen (15) years confidentiality obligation after termination under the terms and conditions of this Agreement and no right of use or ownership shall be conferred to the Supplier.

кои Добавувачот може да покаже со доволни и докажливи докази: (а) дека биле легално познати или во посед на Добавувачот претходно, (б) биле јавно достапни или познати во индустријата не со погрешно дејствување од страна на Добавувачот, или (в) последователно, по откривањето на истите, информациите станале јавно достапни или општо-познати во индустријата без вина на и /или погрешно дејствување на Добавувачот, или (г) законито се стекнати од Трета Страна што нема обврска за доверливост, или (д) се независно подготвени од страна на Добавувачот без знаење за или пристап до Доверливите Информации.

6. **Дозволено Откривање:** Доколку од () страна на Добавувачот законски и/или од страна на Владата или од страна на јавен орган на власта биде побарано разоткривање на Доверливи Информации (за другата Договорна страна), тогаш (Страната која ги прима доверливите информации) Добавувачот може да го направи тоа, откако ќе (му даде на () Купувачот разумно известување што ќе претходи на било какво откривање (ако тоа е дозволено според закон и до рамката која е дозволена според законот) и мора да го ограничи откривањето на доверливите информации на максималниот опсег што може да се допушти.

7. **Враќање на Информациите:** Купувачот може на истекот на овој Договор или во секое време според времетраењето на Договорот, со известување што ќе биде триесет (30) дена претходно, ќе побара враќање или уништување на сите Доверливи Информации откриени на Добавувачот, дали во пишана или друга материјална (конкретна) форма, вклучувајќи ги сите копии, и Добавувачот потоа ќе нема право на никаков начин да ги користи Доверливите Информации. Оваа одредба нема да се применува на: (а) ниту една информација која е наведена погоре во Член 6., (б) рутински направени автоматски резервни копии од доверливи информации што се разменуваат по електронски пат, и / или (в) Доверливи информации кои мора да бидат задржани со цел да усогласат со применливите закони. Секоја задржана доверлива информација под став (б) и (в) подлежи на дополнителни петнаесет (15) години обврска за доверливост по завршувањето на Договорот според условите на овој Договор, без доделување

8. **No License or Ownership Created, Reservation of Rights, No Warranties:** The Buyer reserves all rights in its Confidential Information. This Agreement shall not transfer, grant or confer any rights, licenses, proprietary, ownership or interests in the Confidential Information disclosed by the Buyer. Any information made available by Buyer under this Agreement is made available "as is" and no warranties are given or liabilities of any kind are assumed with respect to the accuracy of such information, including but not limited to its fitness for the intended purpose, completeness and non-infringement of third party rights.

9. **Remedies:** Supplier understands and agrees that the Buyer will be irreparably harmed by violation of this Agreement. Supplier shall immediately provide Buyer with written notice as soon as it becomes aware of any non-authorized disclosure of Confidential Information by it, their representatives or any third party or any misappropriation or improper use of any of the Confidential Information. Monetary damages alone will not be a sufficient remedy for any breach of this Agreement and, therefore, in addition to the Buyer's other rights and remedies, including the reimbursement of all damages, costs and expenses the Buyer incurred in association with Supplier's breach of this Agreement, all of which will be deemed cumulative, the Buyer will be entitled to specific performance and injunctive or other equitable relief to enforce this Agreement, and Supplier agrees to waive, and to use its best efforts to cause its representatives or third party to waive, any requirement for the securing or posting of any bond in connection with such remedy. In addition, the Buyer will be entitled to attorney fees and other costs incurred to enforce or to remedy any breach of this Agreement. The remedies available under applicable law remain unaffected hereby.

на право на употреба или сопственост на Добавувачот.

8. **Несоздавање на Дозвола (Лиценца) или Сопственост:**

**Резервација на права, Без гаранции:** Купувачот ги задржува сите права на своите доверливи информации. Овој договор не пренесува, доделува или разменува никакви права, лиценци, право на сопственост, сопственост или интереси на Доверливите информации откриени од Купувачот. Секоја информација направена достапна од Купувачот согласно овој Договор, е направена достапна „како што е“ и не се даваат никакви гаранции или се преземаат обврски од кој било вид во однос на точноста на таквите информации, вклучувајќи, но не ограничувајќи се на неговата соодветност за намената, комплетноста и неповредливоста на правата на трети лица.

9. **Правни средства (лекови):** Добавувачот разбира и се согласува дека на Купувачот ќе му биде нанесена непоправлива штета со прекршување на одредбите од овој Договор. Добавувачот веднаш ќе го информира Купувачот со писмено известување штом ќе забележи било какво неовластено откривање на Доверливи Информации од страна на Добавувачот, неговите претставници или која и да е трета страна или секаква злоупотреба или несоодветна употреба на било која од откриените Доверливи Информации. Паричните компензации сами по себе нема да бидат достатен правен лек за какво и да е прекршување на овој Договор и, затоа, како дополние на другите права и правни лекови на Купувачот, вклучувајќи ги и надоместоците за сите штети, трошоци и издатоци кои настанале кај Купувачот поради прекршувањето на одредбите од овој Договор од страна на Добавувачот, при што сите ќе бидат проценети кумулативно, на Купувачот му се доделува правото на специфично извршување на одредбите од овој Договор и преку употребата на судски налог или на друг правично спроведлив начин за присилно спроведување на Договорот и Добавувачот се согласува да се одрече, и да ги вложи своите максимални напори за да направи нејзините претставници или третата страна да се одречат од секаква барање за обезбедување или воспоставување на било каква врска со ваквиот правен лек. Како дополние, на Купувачот ќе му биде доделено правото на надомест на адвокатските хонорари и други трошоци што настанале при присилното

- спроведување или при искористувањето на правните лекови за било какво прекршување на одредбите од овој Договор. Правните лекови достапни согласно применливото право, остануваат незасегнати.
10. **Entire Agreement:** This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to its Purpose and supersedes all prior agreements relating thereto. No modification of this Agreement will be effective unless made in writing and signed by authorized representatives of the Parties. This Agreement shall be binding to each Party's respective successors or assignees.
10. **Контрола на извозот:** Добавувачот ќе ги почитува сите важечки закони и регулативи во врска со контрола на извозот на Доверливи информации.
11. **Export Control:** The Supplier shall comply with all applicable export control laws and regulations in regards to Confidential Information.
11. **Врска што е создадена:** Овој Договор нема да сочинува ниту подразбира било каква обврска за стапување во било каква деловна соработка.
12. **Relationship Created:** This Agreement will not constitute or imply any commitment to enter into any business arrangement.
12. **Целосен Договор:** Овој Договор го претставува целосниот договор помеѓу Договорните страни во врска со остварувањето на Целта и ги заменува сите претходни договори кои се однесуваат на истото. Ниту една промена (модификација) на овој Договор нема да биде правосилна и да се смета за важечка, освен ако не биде во пишана форма и потпишана од овластените претставници на Договорните страни. Овој Договор ќе биде обврзувачки за секој од наследниците или потписниците на секоја од Договорните страни.
13. **Notices:** Each Party's address for purposes of notice and other correspondence under this Agreement is shown on the first paragraph of this Agreement.
13. **Известувања:** Адресите на секоја од Договорните страни кои ќе бидат користени за испраќање на известувања и за друг вид на кореспонденција според овој Договор се наоѓаат во првиот Член на овој Договор.
14. **Counterparts:** This Agreement may be executed in one or more counterparts, each of which is deemed an original document. An executed facsimile or electronic copy (PDF) of this Agreement shall be effective and enforceable to the same extent as an originally executed Agreement.
14. **Примероци:** Овој Договор може да биде сочинет во еден или повеќе примероци, при што секој примерок се смета за оригинал. Потпишана копија со факсимил или електронска копија (во ПДФ формат) ќе се смета и ќе биде полноважна со иста сила како и оригинал од потпишаниот Договор.
15. **Severability:** In the event that any provision or portion of this Agreement is determined to be invalid or unenforceable, in whole or in part, the remaining provisions of this Agreement shall be unaffected thereby and shall remain in full force and effect to the fullest extent permitted by applicable law.
15. **Одвоивост:** Доколку некоја одредба или дел од некоја од одредбите од овој Договор биде прогласена за неважечка или неприменлива, целосно или делумно, останатите одредби на овој Договор ќе останат правосилни во целост и извршност до највисок степен дозволен од применливото право.
16. **Governing Law and Jurisdiction:** The
16. **Меродавно Право и Јурисдикција:**

terms of this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the country (and state/province, if applicable) of the Buyer's principal place of business as listed above without regard to principles of conflicts of laws. The competent courts having jurisdiction over Buyer's principal place of business shall have exclusive jurisdiction and venue for any action or proceedings resulting from this Agreement. The terms and conditions set out in the United Nations Convention for the International Sale of Goods (CISG) are hereby expressly excluded.

This Agreement is effective on the date set forth above.

In the event of any conflict between the English version and the translation of this Agreement, the English version shall prevail.

**IN WITNESS WHEREOF**, Buyer and Supplier have executed this Agreement under the hands of their properly authorized officers.

Условите на овој Договор се одредени од и сочинети во согласност со законите на земјата (и државата/покраината, доколку е применливо) во седиштето на Купувачот како што е наведено погоре, без оглед на принципите за судир на правните одредби. Стварно надлежните судови кои имаат надлежност врз основа на главното место на деловно работење на Купувачот, имаат ексклузивна надлежност и право за дејствување или постапување што произлегува од овој Договор. Одредбите и условите одредени во Конвенцијата на Обединетите Нации за Меѓународна Продажба на Стоки (CISG) со ова изречно се исклучуваат.

Овој Договор стапува на сила на датумот определен и наведен погоре.

Доколку дојде до било каков конфликт (судир) помеѓу англиската верзија на овој Договор и преводот на соодветниот јазик, тогаш за важечка ќе се смета само англиската верзија на овој Договор.

**КАКО ПОТВРДА НА ОВА**, Купувачот и Добавувачот на овој Договор ги положија кратките своерачни потписи на нивните соодветно овластени службеници.

SUPPLIER / Добавувач:

(company name) / (име на компанијата)

\_\_\_\_\_  
name and function in letters & signature 1 /  
име и функција со печатни букви и потпис 1

\_\_\_\_\_  
name and function in letters & signature 2 /  
име и функција со печатни букви и потпис 2

BUYER / Купувач:

**[DRAEXLMAIER company / ДРЕКСЛМАЈЕР Компанијата]**

(company name) / (име на компанијата)

\_\_\_\_\_  
name and function in letters & signature 1 /  
име и функција со печатни букви и потпис 1

\_\_\_\_\_  
name and function in letters & signature 2 /  
име и функција со печатни букви и потпис 2